

*Курделяс Анастасия Андреевна,  
учитель английского языка и русского языка,  
МБОУ СШ №155,  
г. Красноярск*

## **ИНТЕНЦИОНАЛЬНЫЙ ГОРИЗОНТ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭВФЕМИЗМОВ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ СМИ**

*Аннотация.* Целью статьи является попытка исследования вероятных интенций в процессе эвфемизации публичной речи путем лингвистического анализа русскоязычных и англоязычных заголовков печатных СМИ. Такие явления рассматриваются в исследованиях Б.А. Ларина, А.М. Кацева, А.Д. Васильева, рассматривающих особенности использования эвфемизмов в публичной речи. В качестве материалов для анализа были использованы заголовки статей, опубликованных в современных русскоязычных и англоязычных газетах – таких, как «Независимая газета», «Ведомости», «Коммерсантъ», «Российская газета», «The Guardian», «The Workers' Vanguard», «The Telegraph», «The Washington Post» за 2012-2018 годы. В результате исследования выявлены основные движущие типы требований к использованию эвфемизмов в современных печатных СМИ, выделена приоритетная тема, которая чаще всего подвергается эвфемизации и диктует появление новых антифразисных выражений, указан наиболее употребительный способ образования эвфемизма, а также приводится статистическая информация преобладания вероятных интенций. В заключении выдвигается утверждение, что интенсивное употребление единиц-эвфемизмов в печатных СМИ приводит к их популяризации и проникновению в широкое употребление, а следовательно – к изменениям активного словарного запаса носителей языка и к вероятной корректировке общественного мнения. Указывается, что количество и частотность эвфемизмов напрямую связаны с уровнем культуры социума, а также с активным функционированием лексики в определенном языке в определенный

*период времени. Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания таких дисциплин, как лексикология, политическая лингвистика, журналистика, межкультурная коммуникация в университетах и на уроках русского языка в разделах «Лексикология» и «Стилистика» для учеников старших классов.*

**Ключевые слова:** *эвфемизмы, СМИ, политическая лингвистика, медиалингвистика, интенция, политкорректность, интерпретация, заголовки, лексическая единица.*

Исследования явления эвфемизации речи в современной лингвистике описывают закономерности функционирования эвфемистических наименований и описывают их социокультурные особенности. Цель работы – попытка исследования вероятных интенций в процессе эвфемизации публичной речи путем лингвистического анализа русскоязычных и англоязычных заголовков печатных СМИ. Достижение цели предполагает решение следующих задач:

1. Сопоставить известные определения понятия «эвфемизм» в отечественных и зарубежных научных трудах.
2. Выполнить лингвистический анализ текстов отечественных и зарубежных СМИ на политические, спортивные, экономические темы.
3. Установить и сравнить вероятные интенции, средства, принципы использования эвфемизмов на уровне исследуемых языков.

Материалом исследования послужили заголовки информационно-аналитических статей, опубликованных в современных русскоязычных и англоязычных газетах – таких, как «Независимая газета», «Ведомости», «Коммерсантъ», «The Guardian», «The Workers' Vanguard», «The Telegraph» за последние пять лет, где публикуется информация, посвященная актуальным проблемам общественной, политической и культурной жизни в России, Англии и США.

Современная лингвистика постоянно нуждается в привлечении новых материалов для исследования, поскольку динамичные изменения социокультурного фона влияют на речекommunikативную ситуацию. Поэтому активное функционирование политкорректной лексики за последние десятилетия повлекло за собой частотное использование эвфемизмов.

Рассмотрим семантизацию понятия в трудах отечественных и зарубежных ученых: «Эвфемизмы – слова или выражения, служащие в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [Шмелев 1979:199]. Рассматриваемое толкование определяется как способ, маскирующий обозначения неприятных явлений. Б.А. Ларин относит эвфемизмы к разновидности вербальной магии [Ларин 1977:102]. Н.А. Rawson утверждает, что эвфемизм обозначает слова, использующиеся вместо болезненных и обидчивых выражений [Н.А. Rawson 1981:1]. В Кембриджском международном словаре английского языка термин *эвфемизм* определяется следующим образом: «Применение слова или фразы использующейся, чтобы избежать упоминания другого слова или фразы, которые более сильные и честные, но более неприятные и оскорбительные» [Cambridge International Dictionary of English 2001:8].

Обычно выделяются следующие цели эвфемизации речи:

- стремление избежать коммуникативных неудач, которые приводят собеседника к дискомфорту;
- вуалирование, маскировка существа дела по причине боязни огласки антигуманной деятельности;
- стремление скрыть смысл во избежание напряженности и конфликтности сторон.

Основные сферы применения эвфемизмов – политическая, общественная, экономическая деятельность. Следует заметить, что для статей, посвященным политическим темам, эвфемия оказывается довольно

распространённым и эффективным средством реализации феномена политкорректности. Она представляет собой формальное средство, используемое с целью избежать конфликтов в поликультурном обществе путем установления специальных норм речевого этикета, табуирования ряда слов и выражений. При исследовании эвфемизации речи важно понимать, что семантические параметры лексической замены зависят от интенционального горизонта. Следует отметить, что задача интерпретации эвфемизмов имеет свои особенности, поскольку адресант не предупреждает аудиторию о том, что он «эвфемизирует». В письменной речи эвфемизм могут сопровождать выражения или кавычки, маскирующие коммуникативное намерение говорящего, позволяющие ему выдать свои слова за чужие, с намерением снять с себя ответственность.

С целью исследования интенциональности эвфемизации речи как лексического явления был проведен лингвистический анализ заголовков русскоязычных и англоязычных текстов печатных СМИ. В публикации «Независимой газеты» с названием «Либерализация цен в России в январе 1992 года была необходима» [Ng.ru № 2031068:2017] содержится эвфемизм **либерализация цен**, относящийся к политико-экономической тематике. «Либерализация цен – это эвфемизм, который прикрывает банальное повышение цен, связанное с гиперинфляцией и хаосом в области ценового регулирования. Фактически уничтоженная лёгкая промышленность, сельское хозяйство в глубочайшем кризисе, кризис неплатежей и взаиморасчёты предприятий, приводившие к тому, что предприятия закрывались — всё это лишь малые примеры тех итогов, к каким привела бездумная и резкая либерализация цен» [Белояр 2007:116]. Термин **либерализация цен** используется вместо понятия **гиперинфляция** с целью соблюдения психологической уместности, предотвращающей коммуникативное напряжение со стороны аудитории. Соблюдение социальных норм и такта

является следствием проявления политической корректности по отношению к аудитории.

Заголовок «Реальная демографическая политика в стране всё больше напоминает известную поговорку: «Меньше народа — больше кислорода»» [Комсомольская правда] содержит словосочетание **демографическая политика**, являющееся эвфемизмом. В статье говорится о том, что уже много лет подряд Россия удерживает место мирового лидера в статистике по количеству аборт. Положение настолько катастрофическое, что даже глава Союза педиатров России Александр Баранов, согласно информации Интерфакс, решился заявить о сильно заниженной официальной статистике аборт в России. По его данным, у нас делается около порядка 3—4 миллионов аборт в год. Трудно себе представить, что подобное происходит по недомыслию или случайно. Оптимизация, которая, несмотря на протесты, умерщвляет здравоохранение по всей стране, имеет лишь один результат: рост смертности. Признайтесь, тяжело избавиться от ощущения, что властям люди в нашей стране не нужны. При сегодняшнем политическом и экономическом курсе им достаточно лишь обслуживающих «трубу» и их собственные нужды, остальные оказываются «нахлебниками», от которых выгоднее избавиться и не дать возможности появиться новым. «Демографическая политика — эвфемизм, прикрывающий действия по проведению политики геноцида к коренным народам России, в первую очередь по отношению к Русскому народу. Как это обычно бывает, под красивыми словами скрываются жёсткие меры по недопущению повышения рождаемости в России [Белояр 2007:55]. Словосочетание **демографическая политика** заменяет слово **геноцид** с целью маскирующего и транквилизирующего эффекта по отношению к русскому народу, во избежание паники аудитории и чувства агрессии по отношению к государству.

Рассмотрим заголовки статей, опубликованных в англоязычных газетах. «Syria conflict: British jihadists are nothing like the freedom fighters of the Spanish

Civil War» – «Сирийский конфликт: британские джихаисты совсем не похожи на борцов за свободу в испанской гражданской войне» [The Telegraph.co.uk № 10846275:2014]. Словосочетание **freedom fighters** – **борцы за свободу** является эвфемистической заменой лексической единицы **террористы** – **terrorists**. «Борцы за свободу – террористы» (пер. с англ.) [Holder 2002:152]. Использование данного смягчения мотивировано принципом камуфлирования негативных явлений с целью отвлечения внимания и стремления скрыть смысл во избежание протестных настроений части общества.

Название «UK economy settling into above-trend stable growth» – «Экономика Англии регулируется в тенденцию стабильного роста» [The Guardian №13:2014]. Эвфемистическое словосочетание **stable growth** – **стабильный рост** относится к экономической сфере деятельности и используется вместо сочетания «медленный рост» (пер.с англ.) [Rawson 1979:265]. Эвфемизм является отрицательным, поскольку он преуменьшает реальную действительность экономического положения страны. Употребление происходит с целью камуфлирования негативного явления в жизни государства.

Изучив заголовки информационно-аналитических статей, мы отмечаем следующее:

- использование эвфемизмов обусловлено требованиями к выполнению социальных норм, соблюдению политической корректности, а также к соблюдению принципа психологической уместности;
- тема политики в СМИ является очевидно приоритетной и диктует всё большее появление и употребление политических эвфемизмов как в английском, так и в русском языках;
- наиболее употребительным способом образования эвфемизмов в заголовках печатных СМИ является маскировка семантического компонента. Популярность этого способа объясняется тем, что он позволяет

коммуникатору не выдавать за правду явную ложь, а лишь слегка размыть границы самой правды за счет вуалирования истинного значения слова;

- больше всего эвфемистические замены использовались в русскоязычных изданиях с целью маскировки истинного смысла сообщения, во избежание огласки чьей-либо негативной деятельности, для привлечения внимания к тексту и исключение последствий, приводящих к психологическому дискомфорту и коммуникативным неудачам. В англоязычной периодике главными целями были вуалирование истинного смысла сообщения, для предотвращения чьей-либо незаконной деятельности и основанной на страхе потери репутации; транквилизирующий эффект, предотвращающий появление психологического дискомфорта и обход последствий, которые могут привести к конфликтам между странами или разными группами населения одной страны, а также соблюдение политической корректности.

Подводя итоги, мы полагаем, что эвфемизмы должны быть предметом более тщательного исследования, прежде всего, в таких научных областях, как политическая лингвистика и медиалингвистика. Интенсивное употребление единиц-эвфемизмов в печатных СМИ приводит к их популяризации и проникновению в широкое употребление, а следовательно – и к вероятной корректировке общественного мнения и изменениям активного словарного запаса носителей языка. Следует отметить, что количество и частотность эвфемизмов напрямую связаны с уровнем культуры социума, а также от активного функционирования лексики в определенный период.

### **Библиографический список**

1. Белояр А. Толковый словарь демократического новояза и эвфемизмов [Электронный ресурс]. URL: <http://politike.ru/dictionary/472>
2. Васильев А.Д. Игры в слова: манипулятивная эвфемизация // журнал «Политическая лингвистика», 2010, №2, с.101-108.

3. Васильев А.Д. Слово в российском телеэфире. Очерки новейшего словоупотребления. – М., Флинта-Наука. – 2003. 224 с
4. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: Учебное пособие к спецкурсу. – Ленинград, 1988, 80с.
5. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. – Берлин, 1994, №1-2, с.28-49.
6. Ларин Б.А. Об эвфемизмах// История русского языка и общего языкознания. – М., 1977 – с.110.
7. Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка. М.: Высшая школа, 2006г.–161 с.
8. Шмелев Д.Н. Эвфемизм // Русский язык: Энциклопедия.-М, 1979, 879 с.
9. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press, 2001.
10. Holder R.W. A Dictionary of Euphemisms. Bath: Bath University Press, 1995.
11. New Oxford Thesaurus of English: New York: Oxford University Press Inc.2000.
12. Rawson H.A. Dictionary of Euphemisms and other doubletalk: New York. 2002.
13. «Независимая газета» № 2031068, 2017
14. «Комсомольская правда» №43 (30394), 2016.
15. «The telegraph» № 10846275, 2014.
16. «The Guardian» №13, 2014.

#### **Сведения об авторе**

Курделяс Анастасия Андреевна, магистрант второго курса филологического факультета КГПУ им. В.П. Астафьева по направлению «Теоретическая и практическая филология в образовании». г. Красноярск, Россия.

## THE INTENTIONAL PROBABILITY OF RUSSIAN AND ENGLISH EUPHEMISMS' USAGE IN PRINTED MASS MEDIA

A.A. Kurdelyas (Krasnoyarsk, Russia)

**Annotation** The researches of euphemisms' phenomenon in a speech of modern linguistics nominate the rules of euphemisms' functions and describe its sociocultural peculiarities. The target of this article is the researching attempt of intentional probability in the euphemization process of a public speech by linguistic analysis of the Russian and English headlines in printed mass media. The modern linguistic interest to this mentioned problem is carried out by these scientists such as Larin B.A, Katsev A.M., Vasilyev A.D. The peculiarities of the euphemisms' using in a public communication is paid attention in their materials. The information-analytical articles' headlines of the followed Russian and English newspapers were used: «Independent newspapers», «Vedomosti», «Kommersant», «the Russian newspaper», «The Guardian», «The Workers Vanguard», «The Telegraph», and «The Washington Post» from 2012 to 2018. The following linguistics' analysis methods were used: the special literature observation for the research's theoretical explanation, lexicographical selection, the medium of culturological words' interpretation, the comparative method of intensions' usage in printed mass media. In the research's results the basic demanding types of euphemisms' usage in modern mass media were found and described, the priority subject matter, which gives the appearance of new euphemisms, was pointed out, the most common way of the euphemism's formation was given. The statistical information of probable intentional predominance, which was based on two languages, was described. The conclusion of finished work gives the statement that the intensive euphemisms' usage in printed mass media leads to its popularization and infiltration to a broad usage which also leads to probable public mind's correction and to changes of native speakers' active vocabulary. Moreover, it is pointed that the euphemisms' quantity and frequency is directly connected with the society cultural level and with active lexical functions in a certain language at a certain time. The results and conclusions

of a given research may be used in a teaching of such subjects as lexicology, political and media linguistics, intercultural communication at universities and at the Russian language lessons in such sections as lexicology and stylistics for high-grade students.

**Key words** Euphemisms, mass media, political linguistics, media linguistics, intentions, interpretation, headlines, lexical unit.

### **Bibliographicheskij spisok (Transliteration)**

1. Beloyar A. Tolkoviy slovar demokraticeskogo novoyaza i evfemizmov. URL: <http://politike.ru/dictionary/472>
2. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press, 2001.
3. Holder R.W. A Dictionary of Euphemisms. Bath: Bath University Press, 1995.
4. Katsev A.M. Yazikovoe tabu I evfemia: Uchebnoe posobie k speckursu. –Leningrad,1988,80с.
5. Krysin L.P Evfemizmy v sovremennoi russkoy rechi // Rusistika. – Berlin, 1994, №1-2, с.28-49.
6. Larin B.A. Ob Evfemizmah// Istorija russkogo yazika I obshego yazykoznanija. – M.,1977 – с.110.
7. New Oxford Thesaurus of English: New York: Oxford University Press Inc.2000.
8. Rawson H.A. Dictionary of Euphemisms and other doubletalk: New York. 2002.
9. Senichkina E. P. Evfemizmy russkogo yazika. M.: Vyshaya shkola, 2006г.–161 с.
10. Shmelev D.N Evfemizm// russkoi yazik: Entsyclopedia.-M, 1979, 879 с.
11. Vasyliev A.D Iгры v slova Vasyliev A.D: manipulyativnaya evphemizatsia // «Politicheskaya lingvistika», 2010, №2, с.101-108.

12. Vasyliiev A.D. Slovo v rossiiskom teleefire. Ocherki noveishego slovoupotrebleniya. – M., Flinta-Nauka. – 2003. 224 c

13. «The telegraph» № 10846275, 2014.

14. «The Guardian» №13, 2014.

**About the author**

Kurdelyas Anastasiya Andreevna, a second-year master course degree student of philological department KSPU named after V.P Astafiev of educational programme «Theoretical and practical philology in educational system» Krasnoyarsk, Russian Federation.